

漢文訓讀の何日君再來

高田 友

「何日君再來」は、昭和十二年上海にて製作せられたる中國映画の主題歌にして、女優周炎（しゅうせん）の歌ふ所と爲る。

摩訶不思議にして理不盡なる待遇を受けたる歌なりといふは、當時の在支日本軍、中國國民黨、中國共產黨のいづれよりも、好ましからざる思想を含むと看做せられたるによる。例へば、日本軍は、「君」すなはち重慶に逃れたる蒋介石にして、その南京歸還を期する歌なりとて迫害せり。

現在は、大陸にても台灣にても、古き好き歌として愛唱せらる。台灣にては、鄧麗君これを歌ひて一世を風靡す。我が推奨するは、大陸の女性歌手、張燕。本朝に装ふれば、演歌歌手にして絶代の佳人たる石原詢子なるべし。

まづは、假名表記にて發音を示す。h「チ」ch「チ」b「ち」j「ぢ」s「ス」sh「シ」x「し・す」n「ン」ng「ん」を用ゐたり。また一（エル）には「ラリルレロ」、yには「らりるれろ」を宛てたり。

「何日君再來」は「ホーリーヂュンザイライ」を宛てたれど、あるいは通常歌はるる如く「フリーーチンツァイライ」と爲したる方、正鵠に近きか。

好花不常開 好景不常在

愁堆解笑眉 泪洒相思帶

今宵離別後 何日君再來

喝完了這杯 請進點小野菜

人生難得幾回醉 不歡更何待

來來來 喝完了這杯再說話

今宵離別後 何日君再來

ハオホアブーチャンカイ ハオぢんブーチャンザイ

チヨウドウイぢエシヤオメイ レイサーしヤんスーダイ

ぢんしヤオリービエホウ ホーリーヂュンザイライ

へーワンラヂョーベイ ちんぢンディエンシャオツァイ

れンシヨんナンディヂーホイズイ ブーホワンゴンへーダイ

ライライライ へーワンラヂョーベイザイシユオホア

ぢんしヤオリービエホウ ホーリーヂュンザイライ

好き花常には開かず、好き景常には在らず

愁ひは堆りて笑眉を解し、泪は相思の帶ゆゑに洒ぐ

今宵離別れん後、何れの日にか君再び來たる

這の杯を喝み完へたらんには、點かの小采を進せかし

人生、幾回も酔ふこと難かるべし、歡さずして更た何をか待たん

いざいざ、這の杯を飲み完へてぞ、また説話ものがたりせん

「景」は日本語の「景色」（中國語にても「景色」といふあり）にほぼ同じく、「風景」「狀況」の謂ひなり。今、「好き景」は「好き花」に對比して野山の美しきを言ひたるならんと判じて、試みに「みどり」と訓じたり。

「更た何をか待たん」は「他に何をか期すべき」。

女、男に向ひて、「短き人生、盃みんぞ酔ひて過ぎざる。樂しきこと、これに非ずして、また何をか待たん」と今宵の契りの深からんことを訴へたり。あるいは、酌婦の戯れの歌なりや。

中國語にては、目的語は動詞の後に來るを常とするに由りて、「何を待つ」は「待何」と言ふ。何を以てか、此の歌には「何待」と言ひたる。「在 zai」「帶 dai」「來 lai」「菜 cai」「待 dai」と韻を踏まさんが爲に外ならず。